

УДК: 81'246.2

ВЛИЯНИЕ БИЛИНГВИЗМА НА ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

С. Б. Кострова, соискатель

Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана

Ұсынылып отырған мақалада жоғарғы техникалық оқу орнында шет тілін оқытудағы билингвистикалық білім беру мәселелері қарастырылған. Сонымен қатар автор билингвистика ұғымына, билингвалық білім беруге жан-жақты тоқталады. Билингвистикалық білім беру шетел тілінде қарым-қатынас жасауға қабілеттілік, мәдениет диалогі қатынасында өз ойын негіздей білу сияқты тұлғалық қасиеттерді қалыптастырады.

Данная статья освещает вопросы билингвального образования при обучении иностранным языкам. Также автором рассмотрены определения билингвизма и билингвального образования. Билингвальное образование формирует такие характерные личностные качества, как способность к иноязычному общению, умение аргументировать свои мысли в контексте диалога культур.

This article is devoted to bilingual education in technical institutions at training to foreign languages. Also the author considered definitions of bilingualism and bilingual education. Bilingual education forms such characteristic personal qualities as ability to dialogue speaking another language and skill for the thoughts in a context of dialogue of cultures.

Социально-экономические перемены в Казахстане находят свое отражение и в системе образования. Переход к цивилизованной рыночной экономике ставит перед обществом проблему качественной подготовки и переподготовки специалистов различных сфер деятельности человека. Время, удваивая объем информации каждые 10-15 лет, а объем знаний каждые 50 лет, выдвигает перед обществом и каждым человеком проблему овладения профессионально значимой информацией и ставит их перед необходимостью поиска ответов на жизненно важные вопросы. Особенно остро ощущается данная проблема в технических вузах, поскольку социальные изменения в обществе привели к качественной реорганизации высшего образования и предъявлением новых требований к техническим специальностям в целом.

Только компетентные специалисты способны на высоком профессиональном уровне поднять современное производство и обеспечить выживание общества, его выход из глубокого социально-экономического кризиса, возврат к национально-культурным традициям и полноценным контактам с другими странами и народами во многих сферах человеческой деятельности. В отличие от господствующего технократического подхода, актуализируется гуманистическая парадигма современного образования, делающая ставку на подготовку специалиста, способного свободно ориентироваться в сложных социокультурных обстоятельствах, активно реализующего свой личностный потенциал в профессиональной и творческой деятельности. Осуществляя положение Болонского процесса, следует обратить внимание на важность его социальных аспектов, на необходимость создания условий для обучения в течение всей жизни, а значит, на

необходимость непрерывного образования с учетом преемственности всех образовательных уровней. Необходимость разрешения противоречий между социальными требованиями к личности специалиста и отсутствием соответствующей профессиональной подготовки в вузе актуализировала проблему модернизации обучения иностранному языку в техническом вузе, заключающуюся в разработке новых концептуальных подходов к достижению оптимально возможной профессиональной компетенции обучаемых средствами иностранного языка. И поэтому все более актуальной становится проблема билингвизма, поскольку второй язык используется в качестве средства, обеспечивающего наиболее успешную социальную интеграцию в изменяющееся общество.

Как широкий процесс приобщения человека к мировой культуре билингвальное образование включает в себя билингвальное образование и поликультурное воспитание.

Под билингвальным образованием понимается совместная деятельность педагога и обучаемых по изучению ряда предметов или предметных областей средствами родного и иностранного языков, в результате чего достигается синтез профессиональных компетенций, обеспечивающий высокий уровень владения иностранным языком и глубокое освоение предметно – профильного содержания образования [1].

Главной целью обучения студента вуза на билингвальной основе в условиях преемственности образования выступает достижение высокой предметно-профессиональной, языковой и межкультурной компетенции на основе продуктивного внедрения билингвально-дидактического компонента в учебные планы школы и последующего сопряжения с соответствующими учебными программами высшего образования.

Билингвальное образование формирует такие характерные личностные качества, как способность к иноязычному общению, умение аргументировать свои мысли в контексте диалога культур, генерировать новые идеи развития поликультурного образовательного пространства; позволяет успешно подготовить молодых людей к языковым и культурным реалиям объединенной Европы; учит извлекать и обрабатывать новую актуальную информацию при помощи иностранного языка, квалифицированно решать специфические проблемы в определенной области.

По данным ряда исследователей, билингвов (двуязычных) в мире больше, чем монолингвов, и, таким образом, билингвизм в современном мире следует признать весьма распространенным явлением. Билингвизм стал одним из самых ярких явлений межкультурной коммуникации, определяемой как "общение людей, представляющих разные культуры" [2, С. 14]. Такое общение происходит, как правило, при помощи языка-посредника, которым пользуются представители разных языковых сообществ.

Билингвизм всегда был и остается по сей день феноменом, необходимым для сосуществования различных этносов и культур, однако, несущим в себе множество противоречий и вызывающим иногда достаточно полярные мнения: от алармистских приветствий до яростного сопротивления и предубеждений. Он как бы подрывает саму возможность существования монолингвальной культуры и в этом смысле вызывает опасение за ее сохранение, но в то же время расширяет культурный диапазон приобщением к опыту иноязычных сообществ, "аккумулирует" в себе потенциал усвоения общечеловеческих ценностей. Билингвизм, как процесс овладения вторым языком и второй культурой (в современном понимании лингвокультурой), является своеобразной доминантой процесса постепенной адаптации (аккомодации) к лидирующей («таргетивной») культуре, причем без обязательного отказа от собственной (нативной) языковой идентичности, предлагая тем самым наиболее приемлемую социальную модель для индивидов, входящих в новую культуру [3].

Образовательная практика высшей школы показывает, что при обучении иностранному языку сравнительно большое внимание уделяется процессу его освоения как учебного предмета. Гораздо реже потенциал иностранного языка используется в качестве основы компетентностного развития будущего специалиста.

Билингвизм – это знание двух языков с одинаковой степенью совершенства. Различают три уровня двуязычия – начальный (второй язык выполняет только коммуникативную функцию), переходный (присоединяется также и экспрессивная функция) и адекватный (на втором языке осуществляется мышление). В нашей стране пока популярный только начальный уровень, что обусловлено влиянием социокультурных факторов [4, С. 123].

Исследованию этой практики посвящено большое количество специальных исследований, однако до сих пор весьма неразработанными в рассмотрении процесса билингвизации представляются вопросы определения социальной дистанции и кросс-культурного взаимодействия в ходе билингвальной социализации личности. Билингвизм, как ни странно, непосредственно связан с проблемой конкурентоспособности государства на международном рынке, поскольку она в значительной степени зависит от реальных способностей эффективно коммуницировать. Поэтому неудивительно, что во всех развитых странах большое внимание со стороны деловых кругов уделяется увеличению компетентности в области изучения иностранных языков и социокультурных традиций других народов. США, например, повергли в уныние отчеты, говорящие о разнице в количестве японских комивояжеров в США, говорящих по-английски (около 10.000) и американских комивояжеров в Японии, говорящих по-японски (меньше 1000). Фактически, японцы уже сегодня идентифицировали рынки третьего мира и ввели обучение соответствующим языкам в своих школах. Ведь ошибки, допускаемые в социокоммуникативном отношении, и проистекающие от недостатка соответствующей социальной компетенции, могут быть катастрофическими как для политического диалога, так и для экономического сотрудничества. В свое время первый русский спутник заставил Америку обратить внимание на необходимость реформирования своей системы образования.

Сегодня основной фактор развития – конкурентоспособность – актуализирует проблему би/мультилингвизма, и с этой точки зрения социальная значимость языка становится более очевидной. Осознание социального контекста, в котором осуществляется освоение других культурных ценностей, языковое обучение, является очень важным для выявления укорененности языковых взаимодействий, где языковой выбор становится значимым фактором социальной мобильности. Например, в Калифорнии, Техасе и Флориде около 2/3 учащихся средних школ изучают испанский в качестве иностранного языка, поскольку ощущают его полезность в локальном социальном окружении, однако этот выбор не является повсеместным в США [5]. Вообще, предсказать, какой языковой выбор будет обусловлен потребностями отдельных индивидов и общества в целом, достаточно трудно – экономические, политические и социальные изменения происходят очень быстро, какой-то единственный язык не в состоянии обеспечить все потребности социума. Поэтому при билингвальном обучении важен подход, основанный на социально-ориентированных моделях, которые требуют и определенной трансформации социальной роли педагога-билингвиста.

Безусловно, что основное противоречие в отношении билингвизма кроется в противоречии между консерватизмом и новым "социологически глобальным" мышлением, которое с трудом, но неуклонно прокладывает себе дорогу в новый век. Конечно, мультилингвизм ООН, ЕС и посткоммунистической Европы - отличающиеся друг от друга феномены (английский язык играет ключевую роль в каждом из вышеперечисленных образований). Языковая карта Европы и "лингвистические иерархии" нуждаются в пристальном изучении, связанным с теоретическим исследованием таких вопросов, как языковое планирование, языковая политика и легитимизация принятых решений, а также в освещении таких проблем, как формирование социальной идентичности в процессе билингвизации. В свою очередь исследование этих вопросов неразрывно связано с политикой в области билингвального образования и той теоретической основой, которая должна лечь в фундамент его эффективного осуществления.

Исследуя феномен билингвизма/мультилингвизма как интерактивную часть глобализационных процессов современного мира, малоэффективным представляется его изучение в отрыве от более глобального явления мультикультурализма, в котором укорененность билингвизма вполне очевидна. Надо отметить творчество таких отечественных ученых, как Михайлов М. М., Супрун А. Е., Костомаров В. Г., Швейцер А. Д., Никольский Л. Б., которые даже в годы так называемой стагнации много и плодотворно работали в области изучения феномена билингвизма, хотя и ощущали на себе идеологическое давление [6].

Также большой вклад в развитие билингвального образования внесли У. Вайнрайх, В. Ю. Розенцвейг, А. А. Метлюк, F. Losen, N. Masch. Педагогической проблематикой билингвального образования занимались Р. Ю. Барсук, М. Н. Певзнер, М. М. Фомин, А. Г. Ширин, В. С. Худницкий [7].

Несмотря на расхождение мнений по некоторым вопросам, все они не могли не отметить социальную природу билингвизма. Так, Супрун А. Е. писал: "При всем индивидуальном своеобразии двуязычия, при всем том, что первичной ячейкой двуязычия является двуязычный индивид (билингв), двуязычие и сам язык – по природе явление социальное".

Отсюда вытекает, что билингвизм, выступая как состояние культурной и, в большей степени, социальной жизни, определяемое в рамках "примирения социокультурных норм", характеризуемых как изначально неоднородные, также не представляет из себя монофеномена.

Американская социология определяет билингвизм как "использование двух и более языков с равной долей легитимности на рабочем месте или в учебных заведениях".

Однако более полным представляется определение, данное Швейцером и Никольским: "Билингвизм – это сосуществование двух языков в рамках одного языкового (речевого) коллектива, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах, в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта. Оба языка, обслуживая единый коллектив, образуют единую социально-коммуникативную систему и находятся в функциональной дополнительности друг к другу"[7].

Основную же часть современных исследований, содержащих теоретические наработки в области би/мультилингвальной социализации, дают англоязычные, в частности, американские, авторы, десятилетиями занимающиеся разработкой данной проблемы и изучением социальных аспектов языкового образования, формирующего не только лингвистическую, но и этническую, социокультурную компетентность.

Социальная билингвизация личности в поликультурном контексте является необходимым условием достижения адекватного уровня социокультурной компетенции, позволяющего сохранять культурную (нативную) идентичность и повышать потенциал социальной мобильности в рамках таргетивной культурной среды. Билингвальная адаптация к новому социокультурному окружению позволяет преодолевать культурный шок и маргинальные социокультурные состояния [8, 5].

Повышенные требования к владению нормативной английской речью при приеме на работу, породило создание множества институтов, занятых исправлением нежелательного акцента в речи людей, вынужденных овладевать «функциональным английским» (Official English) для обеспечения карьеры в обществе.

В речи билингва, владеющего двумя языками, происходит не только взаимодействие языковых систем, но и появляется присутствие двух различных культур. Межкультурная коммуникация предполагает «адекватное понимание двух участников коммуникативного акта принадлежащих к разным национальным культурам» [6, С. 26].

Билингвизм в Казахстане является интеллектуальной составляющей модернизации страны. Наличие более 130 наций и народностей мы всегда считали

достоянием нашего государства. По мнению Е. Ертисбаева, билингвизм в Казахстане это не проблема, а наоборот достояние [9].

«Если великий Абай в конце 19 века видел в билингвизме будущее казахского народа, и его мечта осуществилась, то наш президент в 21 веке считает, что будущее Казахстана, и это очень важная составляющая конкурентоспособности нации в эпоху глобализации, - это знание трех языков» [9]. Президентом РК выдвинута программа триединства языков, что каждый казахстанец в перспективе свободно владел тремя языками. Для поддержания данной программы разработана Концепция развития языков в Республике Казахстан.

Как отмечает Ю. Караулов – феномен билингвизма – одно из самых ярких явлений межкультурной коммуникации, а его главной функцией является компенсация недостаточности коммуникативных ресурсов родного языка, восполнение лакун в базовых потребностях языкового существования. Поэтому билингвизм – один из основных факторов обеспечения лингвистической безопасности, поддержки, сохранения и защиты родного языка за счет создания баланса базовых потребностей [4]. Билингвальное образование совершенствуют личностные качества обучаемого, расширяет возможности ориентации в современном глобальном информационном пространстве, помогая осмыслить его как совокупность культурных достижений человеческого сообщества. Дополнительные коммуникативные навыки открывают доступ к различным культурам, создают новую идентичность и новые общности, способствуют избавлению от предрассудков, повышению социального статуса, достижению профессионального и материального успеха.

Проводимая в свое время в США, стране с многонациональным населением, политика English as the Official Language, показала свою несостоятельность и привела к еще большему утверждению билингвизма, что подтвердил и опыт билингвального образования в Канаде и Швейцарии, оказавшийся эффективным в разрешении и предотвращении межэтнических конфликтов. Школьники этих стран, обучаемые на двух или даже более языках, относятся к другим этническим группам спокойно, без чувства неуверенности или превосходства. Некоторые ученые убеждены, что в двуязычном ребенке воспитывается умственная подвижность и создается основа для изучения других языков. Кроме того, изучение второго языка способствует повышению культуры родной речи, т.е. более тонкому восприятию оттенков мысли на родном языке. Таким образом, направление развития современного образования лежит сегодня на пути создания благоприятных условий для непрерывного билингвального образования, для чего национальные образовательные системы развитых стран широко используют гибкие информационные ресурсы и дистанционный доступ к информации; обогащают функциональные характеристики национальных языков путем их широкого применения в телекоммуникационных технологиях и воплощения в жизнь возможностей современных технологий информационного взаимодействия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дуличенко, А. Д. История интерлингвистики : учеб. пособие / А. Д. Дуличенко. – М. : Высш. школа. – 2007. – 184 с.
2. Чиршева, Г. Н. Введение в онтобилингвологию / Г. Н. Чиршева. – Череповец, 2000. – С. 14.
3. Гавел, В. Конфликт цивилизаций – одно из представлений о будущем / В. Гавел // Новое время. – 1995. – № 1. – С. 44.
4. Ковалева, С. С. Роль билингвизма в информационном обществе (на примере подготовки специалистов технических вузов) / С. С. Ковалева // Современные теории и методы обучения иностранным языкам. – М. : Изд-во «Экзамен». – 2006. – С. 123-126.
5. Met, M. Which Foreign Languages Should Students Learn? / M. Met // Educational Leadership. September. – 1989. – 125 p.
6. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. – 1990 – С. 26.
7. Терехова, Г. В. Социализация личности студента в билингвальном образовании : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / Г. В. Терехова. – Оренбург, 2007. – 22 с.

8. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М. : Языки русской культуры. – 1997. – 259 с.

9. Билингвизм в Казахстане является интеллектуальной составляющей модернизации [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.government.kz>, свободный. – Загл. с экрана – 22.01.2010.

УДК: 574: 37-057. 875

РОЛЬ ЭМОЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ЭКОЛОГИИ

Д. Г. Менешев, старший преподаватель, учитель высшей категории

Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана

Қоршаған ортаны қорғау өткір проблемалардың бірі. Бұл проблеманы қоршаған орта туралы білімді жозарлатып қана шешуге болады. Оқу үдерісінде оқытылатын құбылыстар мен жағдайларға студенттердің белсенді қатынасын тудыру қажет. Жаңа материалдардың мазмұны олардың көңіл-күйіне әсерін етіп, қызықтырып, ынталандыру керек. Мақала осы мәселелерге арналды.

Проблема охраны окружающей среды стала одной из острейших. Для решения данной проблемы благодатную почву может предоставить образование в области окружающей среды. В ходе учебного процесса надо вызвать у студентов активное отношение к изучаемым явлениям и событиям. Новый материал должен возбудить эмоции и желания, т.е. быть эмоционально действенным. Данная статья посвящена этой теме.

The problem of environment protection has become one of actual. For solving of this problem, education in the field of environment can give good ground. In the process of education, one must evoke students` active attitude to the studied phenomena and events. New material must excite emotions and desires, i.e. be emotionallj efficient. The article is devoted to this theme.

Сегодня мир озабочен серьезными проблемами окружающей среды и занят поисками способов их скорейшего разрешения. Благодатную почву для таких поисков могут предоставить образования в области окружающей среды. Эффективное решение глобальных проблем возможно лишь при всеобщей реализации непрерывного экологического образования и воспитания, как всего населения, так и учащихся, студентов, бизнесменов, специалистов различного профиля.

Для формирования и развития системы непрерывного образования и воспитания важнейшей задачей является ее теоретическое обоснование, что достигается постановкой и развитием исследований в области экологического образования. Формой их практической реализации станет программа сквозного экологического образования от дошкольного до послевузовского уровня.

Еще в 1999 году министром образования, культуры и здравоохранения и министром экологии и природных ресурсов Республики Казахстан была утверждена программа непрерывного экологического образования [1]. Целью построения системы непрерывного экологического образования является формирование особого экологического мировоззрения на основе единства научных и практических знаний, положительного эмоционально-ценностного отношения к природе, поведения и деятельности, обеспечивающих ответственное отношение к окружающей среде.